

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی/ کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۵)

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: ترجمه متون مطبوعاتی ۲ (آزمایشی)-تجویدی

پیام نور-از صفحه ۱ تا ۲۳۸

مجاز است.

استفاده از: ---

کد سری سؤال: یک (۱)

پیامبر اعظم (ص): روزه سپر آتش جهنم است.

۱. عنوان از معمول ترین نوع عنوان است و در آن موضوع اصلی به طور شفاف بیان می شود.

الف. به صورت نقل قول از شخصی

ب. سؤالی

ج. که از وجهه مجهول استفاده می کند

د. صریح و روشن

۲. در عنوان « Jewel heist foiled » « heist » به معنای می باشد.

a. theft

b. investigation

c. charge

d. dispute

۳. درجمله ذیل معادل مناسب برای کلمه simply می باشد. باانتخاب بهترین گزینه به موارد زیر پاسخ بگویید.

This work simply needs hard working.

الف. به آسانی

ب. مع هذا

ج. اندکی

د. فقط

۴. در جمله ذیل معادل مناسب عبارت خط کشیده شده می باشد.

A money-changer is concerned with the rate of exchange

الف. توجه داشتن

ب. سروکار داشتن

ج. علاقمند بودن

د. ارتباط داشتن

۵. کدامیک از موارد زیر به بیان وضعیتی که در حال حاضر رخ می دهد اشاره دارد؟

a. FAT BABIES CRY LESS, SAY DOCTORS.

b. EARTHQUAKE ROCKS MEXICO.

c. HUSBAND TO SUE WIFE.

d. RAILROAD WORKERS STRIKE IN ARGENTINA.

۶. « POPE TO VISIT US » عنوانی است که اشاره دارد.

الف. به احتمال وقوع امری در آینده بسیار دور

ب. به ابراز تردید در مورد دقت و صحت مطلبی

ج. به وقایع مکرر و معمول

۷. « BANGKOK FIRE LEAVES 1700 HOMELESS » عنوانی است که به اشاره دارد.

الف. وقایع گذشته

ب. وضعیتی در حال شکل گیری

ج. به آینده که در آینده رخ خواهد داد

۸. در جمله ذیل می توان معادل مناسب را برای عبارت as closely as درنظر گرفت.

You should Follow this order in your report as closely as possible.

الف. از نزدیک

ب. تا حد امکان

ج. تا جای ممکن

د. با دقت هر چه بیشتر

۹. عنوان « LEGAL ROW DELAYS HIIHGHWAY » از نظر موضوعی با..... مطابقت دارد.

a. A dispute

b. A criticism

c. A decision

d. An investigation

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی/ کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۵)

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: ترجمه متون مطبوعاتی ۲ (آزمایشی)-تجویدی

پیام نور-از صفحه ۱ تا ۲۳۸

مجاز است.

استفاده از: ---

کد سری سوال: یک (۱)

۱۰. در جمله ذیل معادل مناسب برای کلمه capacity می باشد.

Vertebrates have the capacity of moving.

الف. ظرفیت ب. استعداد ج. میل د. توانایی

۱۱. در جمله ذیل می توان معادل مناسب را برای کلمه suggest در نظر داشت.

Demon suggests that we must study all the factors.

الف. پیشنهاد می کند ب. اعتقاد دارد ج. می گوید د. مطرح می کند

۱۲. از نظر ویرایشی گزینه صحیح می باشد.

الف. همینجا ب. اینطور ج. آنسو د. آنکه

۱۳. از نظر ویرایشی گزینه صحیح می باشد.

الف. خطرناکتر ب. بیحوصله ج. درشتتر د. آسانتر

۱۴. در جمله ذیل می توان معادل مناسب را برای عبارت خط کشیده شده در نظر داشت.

His behavior is embarrassingly naive.

الف. به طرز خجالت آوری ابلهانه ب. به طرزی ناراحت کننده ساده و کودک گونه

ج. بطور شرم آوری ابلهانه د. شدیداً ساده و کودکانه

۱۵. از نظر ویرایشی گزینه صحیح می باشد.

الف. خندانند ب. رهروند ج. خوشرواست د. نورانیست

۱۶. در جمله ذیل می توان معادل مناسب را برای possible در نظر گرفت.

Possible solutions to the dispute are suggested.

الف. جالب ب. منطقی ج. امکان پذیر د. ممکن

۱۷. معادل عبارت «To say the least» می باشد.

الف. اگر کمترین را بگویم ب. با گفتن حداقل ج. دست کم د. اگر بخواهیم به حداقل اشاره کنیم

۱۸. کدام گزینه مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر می باشد؟

The tax cut produced a favorable response from the public.

الف. کاهش مالیات پاسخ مناسبی را از سوی عموم ایجاد نمود

ب. کاهش مالیات واکنش مناسبی را از سوی عموم ایجاد نمود

ج. کاهش بودجه واکنش مطلوب مردم را برانگیخت

د. کاهش بودجه پاسخ مناسب مردم را برانگیخت

۱۹. معادل مناسب عبارت «beyond all doubts» گزینه می باشد.

الف. آنسوی همه ابهامات ب. و رای تمام تردیدها

ج. تردیدی نیست که د. فراتر از تمامی ابهامات

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)
رشته تحصیلی/ کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۵)

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: ترجمه متون مطبوعاتی ۲ (آزمایشی)-تجویدی
پیام نور-از صفحه ۱ تا ۲۳۸

استفاده از: --- مجاز است.

کد سری سوال: یک (۱)

۲۰. در جمله زیر معادل مناسب برای کلمه critical را می توان گزینه در نظر گرفت.

Two critical miscalculations were made.

الف. منتقدانه ب. بحرانی ج. شدید د. مهم

۲۱. در جمله ذیل معادل مناسب برای کلمه خط کشیده شده گزینه می باشد.

Drink contributed to his ruin.

الف. یاری رساندن ب. کمک کردن ج. تأثیر داشتن د. دست داشتن

۲۲. در جمله ذیل معادل مناسب برای عبارت " a deadly cold " گزینه می باشد.

There was a deadly cold lost night.

الف. سرمای آزار دهنده ب. سرمای مرگبار ج. سرمای بسیار شدید د. سرمای مهلک

۲۳. ترجمه مناسب جمله ذیل گزینه می باشد.

We experienced a very cold winter last year.

الف. پارسال زمستان بسیار سردی را شاهد بودیم

ب. سال گذشته شاهد زمستان بسیار سردی بودیم

ج. سال گذشته تجربه زمستان بسیار سردی را داشتیم

د. پارسال زمستان بسیار سردی را مشاهده کردیم

۲۴. ترجمه مناسب جمله ذیل گزینه می باشد.

This subject can be well understood.

الف. می توان این موضوع را بخوبی درک کرد.

ج. این موضوع را می توان بخوبی فهمید.

۲۵. در عنوان « REAGAN WEIGHS TAX INCREASE » « weighs » به معنای می باشد.

- a. To consider b. To cause
c. To cut d. To influence

۲۶. از نظر ویرایش گزینه صحیح می باشد.

الف. بعینه ب. به هنجار ج. بسوی د. بیاورید

۲۷. ترجمه مناسب جمله ذیل گزینه می باشد.

A good deal of work is still outstanding.

الف. مقدار زیادی از کار هنوز چشمگیر است

ج. هنوز مقدار زیادی از کار چشمگیر است

۲۸. از نظر ویرایش گزینه صحیح می باشد.

الف. به ذاته ب. به طرف ج. به نفسه د. به سامان

۲۹. مناسب ترین ترجمه جمله ذیل گزینه می باشد.

In defending his theory of underdevelopment, Lipton presents a mass of evidence.

الف. در دفاع از نظر توسعه نیافتگی خود لیپتون انبوهی از سند عرضه می کند

ب. برای دفاع از نظر خود درباره توسعه نیافتگی، لیپتون مدارک بسیاری عرضه می کند.

ج. لیپتون برای دفاع از نظریه خود درباره توسعه نیافتگی شواهد فراوان می آورد.

د. لیپتون در دفاع از نظریه توسعه نیافتگی اش شواهد بسیار نیاز دارد.

30. In the following text, "To fall on deaf ears" means

Union call to strike falls on deaf ears" "

Workers at a British factory yesterday rejected a union strike call in the latest case of what British newspapers have hailed as a new mood of realism in the country's ailing motor industry.

a. To receive strong support

b. To consider realistically

c. To cause a serious ear problem

d. To fail to win acceptance

بخش دوم: ترجمه متن

متن های زیر را به فارسی روان ترجمه کنید. بارم هر متن ۱ نمره

1. His argument is based on the fact that to curb population growth, we should either reduce birth rate or increase death rate.

2. Observational sentence is a summary of the results of an empirical investigation.

3. Babe is no lumbering effects movie; there's a fair-tale soul in this machine.

4. The Moliere Comedies.

Hard to imagine a better actor of the great French dramatist's work than Brian Bedford or a better translator than Richard Wilbur. This Broadway revival was a tonic reminder of how compatibly elegance and buffoonery can be married.

5. How do you make characters in country manors accessible to modern readers?

-Characters who live in country manors haunt the imaginations of most people. Think about "Gone With the Wind ". It made country mansions accessible to the whole world.